

## Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Urbanová

Název práce: Komentovaný překlad Izquierdo Pascual: Valencia

Vedoucí: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Daniela Urbanová si za téma bakalářské práce bakalářský zvolila překlad vybraných částí průvodce po Valencii, konkrétně se jedná o obecný úvod, části kapitoly o historii, kapitolu o gastronomii a kapitolu o oslavách a svátcích. Svůj výběr poněkud překvapivě v práci nijak nezduodňuje, ani se nezmiňuje o tom, proč z kapitoly o historii vynechala jeden z oddílů (Valencia en el siglo XI). Samotný překlad je poměrně dobře zvládnutý po věcné stránce. Autorka se dobře a pečlivě vypořádala s převodem kulturně vázaných pojmů vztahujících se k historii, místní kuchyni, tradicím, náboženským svátkům atd. Na straně 14 ve čtvrtém odstavci bych však namísto názvu *Andalusie* doporučila použít historické pojmenování *al-Andalus*. Stylizační stránka překladu je poněkud slabší, zejména na vyšších rovinách textové výstavby (syntax, logická návaznost, koherence, slovosled). Překlad obsahuje několik významových posunů, které zřejmě způsobilo nedostatečné porozumění větné stavbě originálu. Např. věta *Aunque transformados en el siglo III, de esta etapa han quedado los baños del Almirante* je přeložena jako *I když řada z nich byla ve 13. století přestavěna, z této doby se zachovaly lázně Almirante*. (str. 14) První část věty tedy neodpovídá významu originálu. Dalším příkladem významového posunu vyplývajícího z nesprávného pochopení/převodu větných členů je první odstavec na str. 15 a třetí odstavec na str. 28 – přívlastek *vyzdobené jako květinový koberec* se zde chybně vztahuje k bazilice. Poměrně časté jsou interference ze španělštiny, například časté použití vytýkacích vazeb (*To, co byste měli vědět ...* namísto *Co byste měli vědět...* str. 24). Opakujícím se nedostatkem je časté používání zvrátneho pasiva v případech, kdy se v češtině nabízí vhodnější řešení (*když se historické, gotické paláce opravily a využily...* str. 10; *kromě rozdělení pozemků a domů se náboženské menšiny vykazaly...* str. 16; atd.) Na rovině syntaktické autorka často volí asyndetické spojování delších větných celků, které v daném typu textu působí značně nezvykle. Např. *V dnešní době je tato hlíza chráněna ochrannou známkou původu, sází se a sklízí ve dvanácti valencijských oblastech*. (str. 22) Menší nedostatky najdeme i na rovině lexikální, zejména v použití nepřiliš vhodných kolokací (*kruhovitý tvar* namísto *kulatý tvar*, str. 25, *v odvětví červených se doporučuje ochutnat* namísto *z červených vín se doporučuje ochutnat*, str. 23). Další problematická řešení jsou vyznačena přímo v textu překladu. Komentář jako celek rámcově odpovídá požadavkům, nicméně i v něm najdeme řadu nevhodně formulovaných a obtížně srozumitelných pasáží. V první části některé myšlenky vzbuzují pochybnosti, zda autorka přesně ví, o čem píše. (Např. věta *Adresát neboli příjemce se nejčastěji dělí na příjemce originálu a příjemce překladu*. str. 35) Za diskutabilní považuji také oddíl 2.2. Metoda překladu s odkazem na „rady Jiřího Levého“ a „ideově estetické hodnoty textu“ (str. 46). Vzhledem k výše uvedenému předběžně navrhuji hodnocení **velmi dobře** s tím, že konečná známka bude stanovena na základě průběhu obhajoby.

V Praze dne: 9. 6. 2019

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě